

GRAD SENJ /REPUBLIKA HRVATSKA/ kojeg zastupa gradonačelnik ŽELJKO BIONDIĆ dipl. ing. i GRAD KŐSZEĞ /REPUBLIKA MAĐARSKA/ kojeg zastupa gradonačelnik BÁSTHY TAMÁS s namjerom za boljim sporazumijevanjem susjednih europskih naroda i njegovanju nasljedstva skupne povijesne prošlosti zajedničkom se željom odlučuju za

## SPORAZUM O MEĐUGRADSKOJ SURADNJI

I.

Na ovaj način izražava se želja za njegovanjem osobnih kulturnih, gospodarstvenih i športskih veza od strane oba grada, dok će predstavnici obiju gradova svojom aktivnošću pomagati realiziranje uzajamnih interesa.

II.

Predstavnici lokalne samouprave oba grada sporazumni su potpomagati suradnju na polju gradske politike, a naročito na:

- uređenju grada, njegovoj urbanizaciji i projektiranju,
- očuvanju prirode i okoliša,
- zaštitu spomenika, konstrukcije grada,
- razvitku trgovine, usluga, turizma i industrije.

Suradnja na ovim područjima osobito se ostvaruje izmjenom informacija, te posjetama čelnika lokalne samouprave i stručnih delegacija.

III.

Na kulturnom planu oba grada sporazumna su potpomagati:

- gostovanja umjetničkih grupa,
- suradnju i izmjenu stručnjaka, umjetnika, grupa na polju književnosti, kazališta, glazbe, plesa, likovnih umjetnosti i muzeja,
- stvaranje veza između kulturnih i prosvjetnih institucija u oba grada.

IV.

Na športskom planu oba grada obavezuju se na ostvarivanje i njegovanje veza i suradnje između športskih društava i sportaša.

V.

Obje strane sporazumne su potpomagati suradnju i razvoj izravnih veza i kontakata između civilnih društava, crkava, pojedinaca i obitelji.

VI.

Obje strane su međusobno suglasne da u toj bratskoj suradnji istaknutu ulogu ima hrvatska nacionalna manjina grada Kőszega kao i manjinska samouprava grada Kőszega.

VII.

Ovim sporazumom obje strane odaju počast Senjaninu, kapetanu Nikoli Jurišiću, junaku, branitelju grada Kőszega, čija uspomena gradi i razvija nerazdvojiv most prijateljstva između gradova.

VIII.

U cilju jačanja bratskih veza, a na osnovu suradnje utemeljene 1998. godine sa željom i uvjerenjem oba grada u potrebitost i uspješnost zajedničke suradnje a osobito hrvatske nacionalne manjine grada Kőszega obje strane potpisuju ovaj sporazum.

IX.

Ovaj ugovor sastavljen je na hrvatskom i mađarskom jeziku, zaključen 17. travnja 1999. godine u Kőszegu, a ratificiran u Senju .....06.....08..... 1999. godine.

KŐSZEĞ, 17. travnja 1999.



GRAD SENJ  
GRADONAČELNIK  
Željko Biondić, dipl. ing.

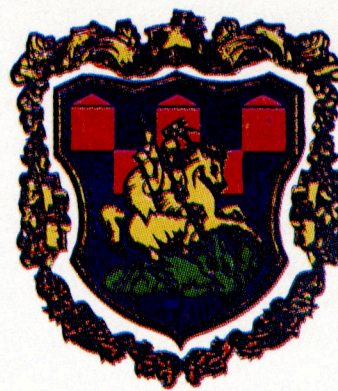
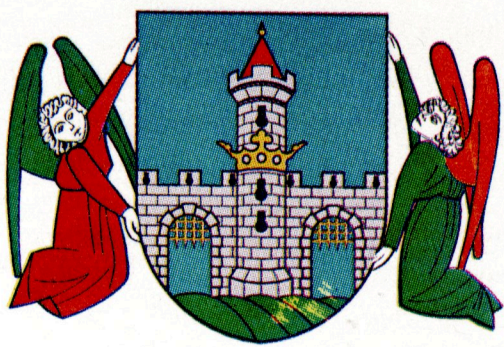
*Željko Biondić*



GRAD KŐSZEĞ  
GRADONAČELNIK  
Básthy Tamás

*Básthy Tamás*





**SENJ VÁROS /HORVÁT KÖZTÁRSASÁG/** melyet **ŽELJKO BIONDIĆ** polgármester úr és **KŐSZEG VÁROS /MAGYAR KÖZTÁRSASÁG/** melyet **BÁSTHY TAMÁS** polgármester úr képvisel a szomszéd európai nemzetek közötti jobb megértést és a közös történelmi múlt örökségeinek ápolását szolgálva kinyilvánítják azon közös akaratukat, hogy

### BARÁTSÁGI ÉS EGYÜTMŰKÖDÉSI KAPCSOLATOT

létesítsenek egymással.

I.

Ezzel kifejezik kívánságukat, hogy a két város lakossága - a fentiek szellemében - ápolja a személyes, a kulturális, a gazdasági és a sport kapcsolatokat, a városok vezetői pedig aktív közreműködésükkel segítsék a kölcsönös érdekek megvalósítását.

II.

Mindkét település önkormányzata elősegíti a várospolitikai területén az együttműködést különös tekintettel

- a városrendezésre, városépítésre, várostervezésre;
- a környezet- és természetvédelemre;
- a műemlékvédelemre és városrekonstrukcióra;
- az iparra, kereskedelemre, idegenforgalomra és a szolgáltatásokra.

E területen az együttműködés részben információcserével, részben hivatalos, illetve szakmai delegációk látogatásai útján valósul meg.

III.

Kulturális területen mindkét város támogatja:

- művészeti együttesek vendégszereplését;
- szakemberek, művészek és csoportok együttműködését és cseréjét az irodalom, színház, zene, tánc, a képzőművészetek és a múzeumok tekintetében;
- a két város kulturális és oktatási intézményeinek kapcsolatépítését.

IV.

A sport területén elősegítik a sportegyesületek és a sportolók közötti kapcsolatteremtést.

V.

Mindkét fél támogatja a civil szervezetek, az egyházak, az egyes emberek és családok közvetlen kapcsolatainak kiépítését és fejlesztését.

VI.

A felek kölcsönösen egyetértenek abban, hogy együttműködésükben kiemelt szerepe van a Kőszegen élő horvát nemzeti kisebbségnek illetve a Kőszeg Város Horvát Kisebbségi Önkormányzatának.

VII.

Jelen megállapodással a szerződő felek tisztelni kívánnak Senj város szülöttének, Kőszeg város hős várvédő kapitányának, aki emlékének ápolása szétrombolhatatlan hidat képez a városok közötti barátság építésében és fejlesztésében.

VIII.

Az 1998. évtől élő együttműködés talaján a mindkét város akaratán és meggyőződésén alapuló baráti kapcsolatok erősítése céljából - melyet különösen megerősítenek a Kőszeg városban élő horvát nemzeti kisebbség törekvései - írják alá a szerződő felek ezen megállapodást.

IX.

Jelen szerződés horvát és magyar nyelven készült, amelyet 1999. április 17. napján Kőszegen írtak alá, majd 1999. 06. 08. napján Senj városában ratifikáltak.

SENJ, 1999.



KŐSZEG VÁROS képviselőjében  
Básthy Tamás  
polgármester

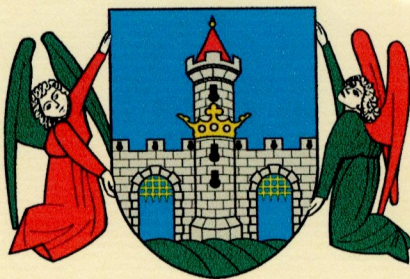
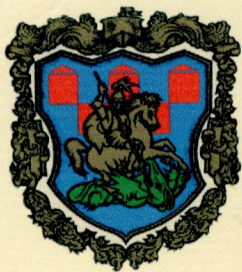
*Básthy Tamás*

SENJ VÁROS képviselőjében  
Željko Biondić  
polgármester

*Željko Biondić*







**GRAD SENJ /REPUBLIKA HRVATSKA/** kojeg zastupa gradonačelnik **DARKO NEKIĆ**  
**GRAD KŐSZEG /REPUBLIKA MADARSKA/** kojeg zastupa gradonačelnik **HUBER LÁSZLÓ**  
s namjerom za boljim sporazumijevanjem susjednih europskih naroda i njegovanju nasljedstva skupne povijesne prošlosti zajedničkom se željom odlučuju za

## **SPORAZUM O MEĐUGRADSKOJ SURADNJI**

### **I.**

Na ovaj način izražava se želja za njegovanjem osobnih kulturnih, gospodarstvenih i športskih veza od strane oba grada, dok će predstavnici obiju gradova svojom aktivnošću pomagati realiziranju uzajamnih interesa.

### **II.**

Predstavnici lokalne samouprave oba grada sporazumno su potpomagati suradnju na polju gradske politike, a naročito na:

- uređenju grada, njegovoj urbanizaciji i projektiranju,
- očuvanju prirode i okoliša,
- zaštitu spomenika, konstrukcije grada,
- razvitku trgovine, usluga, turizma i industrije.

Suradnja na ovim područjima osobito se ostvaruje izmjenom informacija, te posjetama čelnika lokalne samouprave i stručnih delegacija.

### **III.**

Na kulturnom planu oba grada sporazumno su potpomagati:

- gostovanja umjetničkih grupa,
- suradnju i izmjenu stručnjaka, umjetnika, grupa na polju književnosti, kazališta, glazbe, plesa, likovnih umjetnosti i muzeja,
- stvaranje veza između kulturnih i prosvjetnih institucija u oba grada.

### **IV.**

Na športskom planu oba grada obavezuju se na ostvarivanje i njegovanje veza i suradnje između športskih društava i športaša.

### **V.**

Obje strane sporazumno su potpomagati suradnju i razvoj izravnih veza i kontakata između civilnih društava, crkava, pojedinaca i obitelji.

### **VI.**

Obje strane su međusobno suglasne da u toj bratskoj suradnji istaknutu ulogu ima hrvatska nacionalna manjina grada Kőszega kao i manjinska samouprava grada Kőszega.

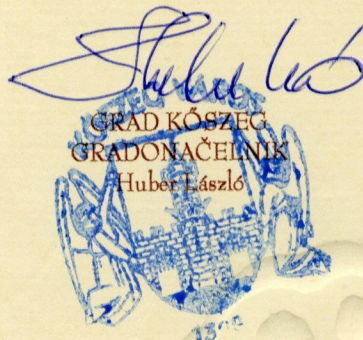
### **VII.**

Ovim sporazumom obje strane odaju počast Senjaninu, kapetanu Nikoli Jurišiću, junaku, branitelju grada Kőszega, čija uspomena gradi i razvija nerazdvojiv most prijateljstva između gradova.

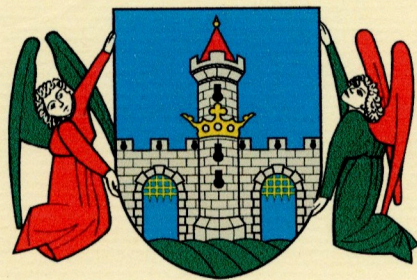
### **VIII.**

U cilju jačanja bratskih veza, a na osnovu suradnje utemeljene 1998. godine sa željom i uvjerenjem oba grada u potrebitost i uspješnost zajedničke suradnje, a osobito hrvatske nacionalne manjine grada Kőszega, obje strane potpisuju ovaj sporazum.

Ovaj ugovor sastavljen je na hrvatskom i mađarskom jeziku, zaključen 29. kolozva 2010. godine u Kőszegu.







**SENJ VÁROS /HORVÁT KÖZTÁRSASÁG/** melyet Darko Nekič polgármester úr  
és  
**KŐSZEG VÁROS /MAGYAR KÖZTÁRSASÁG/** melyet Huber László polgármester úr  
képvisel, a szomszéd európai nemzetek közötti jobb megértést és a közös történelmi múlt örökségeinek ápolását szolgálva  
kinyilvánítják azon közös akaratukat, hogy

## TESTVÉRVÁROSI KAPCSOLATOT

létesítsenek egymással.

I.  
Ezzel kifejezik kívánságukat, hogy a két város lakossága a fentiek szellemében ápolja a személyes, a kulturális, a gazdasági és a sport kapcsolatokat, a városok vezetői pedig aktív közreműködésükkel segítsék a kölcsönös érdekek megvalósítását.

II.  
Mindkét település önkormányzata elősegíti a várospolitikai területén az együttműködést különös tekintettel

- a városrendezésre, városépítésre, várostervezésre,
- a környezet- és természetvédelemre,
- a műemlékvédelemre és városrekonstrukcióra,
- az iparra, kereskedelemre, idegenforgalomra és a szolgáltatásokra.

E területen az együttműködés részben információcserével, részben hivatalos, illetve szakmai delegációk látogatásai útján valósul meg.

III.  
Kulturális területen mindkét város támogatja:

- művészeti együttműködések vendégszereplését,
- szakemberek, művészek és csoportok együttműködését és cseréjét az irodalom, színház, zene, tánc, a képzőművészetek és a múzeumok tekintetében,
- a két város kulturális és oktatási intézményeinek kapcsolatépítését.

IV.  
A sport területén elősegítik a sportegyesületek és a sportolók közötti kapcsolatteremtést.

V.  
Mindkét fél támogatja a civil szervezetek, az egyházak, az egyes emberek és családok közvetlen kapcsolatainak kiépítését és fejlesztését.

VI.  
A felek kölcsönösen egyetértenek abban, hogy együttműködésükben kiemelt szerepe van a Kőszegen élő horvát nemzeti kisebbségnek illetve Kőszeg Város Horvát Kisebbségi Önkormányzatának.

VII.  
Jelen megállapodással a szerződő felek tisztelni kívánják Jurisics Miklósnak Senj város szülöttének, Kőszeg város hős várvédő kapitányának, aki emlékének ápolása szétrombolhatatlan hidat képez a városok közötti barátság építésében és fejlesztésében.

VIII.  
Az 1998. évtől élő együttműködés talaján, a mindkét város akaratán és meggyőződésén alapuló baráti kapcsolatok erősítése céljából, melyet különösen megerősítenek a Kőszeg városban élő horvát nemzeti kisebbség törekvései, írják alá a szerződő felek ezen megállapodást.

Jelen szerződés horvát és magyar nyelven készült, amelyet 2010. augusztus 29. napján Kőszegen írtak alá.

  
KŐSZEG VÁROS képviselőjében

Huber László  
polgármester





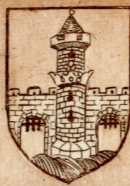
an hant Jidiſch Romanor Reſiſſite  
voul' alles gereden Römiſcher Schün  
in Öſterreich, in Steyr, zu Körnten



mitte hirt gegen mürtigen rufte kriefft  
u' beſtrichen u' ſchwimmen feſt ſind

Wagner 96





JURISIC

SENJ



Wagner '97